

خواننده آلبوم «شاز لیزه» تصمیم دارد در روزهای جام جهانی فوتبال در روسیه برای ایرانی‌های سن‌پترزبورگ روی صحنه برود. به گزارش «موسیقی‌ما»، فرزاد فرزین در تاریخ شانزدهم ژوئن در سالن Yborskly شهر سن پترزبورگ روسیه روی صحنه خواهد رفت تا هم‌زمان با جام جهانی فوتبال و حضور تیم ملی فوتبال ایران در این شهر، میزبان ایرانی‌ها در کنسرتش باشد. فرزین پیش از این نیز در سال ۲۰۱۵ در جشنوارهٔ آرټ فوتبال روسیه به اجرای برنامه پرداخته بود.

فرزاد فرزین راهی جام جهانی روسیه شد



گفت‌وگو با دختر لهستانی که مجموعه شعری را به فارسی منتشر کرده است

هیچ وقت در ایران احساس غریبی نکردم

گروه ادب و هنر- ایران، جادویی در خود نهفته دارد که خیلی از مایی خیریم. شبیه گنجی که از بس کنار ماست، قدر و قیمتش را نمی‌دانیم. با این حال همیشه آدم‌هایی در سراسر دنیا هستند که رنگ مسحورکننده اش را می‌بینند و می‌آیند تا جوهر وجودشان را در این طیف معنا کنند. «در تا سوآیا؛ یکی از این آدم‌هاست؛ دختری ۳۴ ساله که در لهستان ایران‌شناسی خوانده، شیفتهٔ ایران شده و حالا هم دوسال است که بورسیه دوره دکتری در دانشگاه تهران شده و در ایران زندگی می‌کند. او تا به حال آثاری هم از ادبیات معاصر ایران به لهستانی ترجمه کرده که از جمله آن‌ها می‌توان به «خواب زمستانی»، گلی ترقی و «کارنامه سپنج» محمود دولت‌آبادی اشاره کرد. وی با همکاری انتشارات «شمع و مه» نیز در صدد معرفی ادبیات ایران به لهستانی‌هاست. خودش هم به فارسی شعرهایی دارد که به تازگی از سوی نشر «داستان» منتشر کرده است. هفت صبح درباره دلایل حضور «در تا سوآیا» در ایران، شیفتگی‌اش به مشرق زمین، فعالیت‌هایی که در جهت معرفی نویسنده‌گان ایرانی انجام داده و سروده‌هایشان به زبان فارسی از او پرسیده که در ادامه می‌توانید بخشی از این گفت‌وگوی جذاب را ببخوانید.

■ چه شد اصلا به ایران علاقه‌مند شدید؟

در یک جمله کوتاه می‌توان گفت که به دنبال خوشتن آدمم ایران. با بخت و سرنوشت و قسمت هم شاید بتوان این قضیه را توجیه کرد. آخر من فکر می‌کنم هر کسی توی زندگی جایی از آن خود دارد که باید پیدایش کند و کاری باید انجام دهد که بداند چیست. این سوال‌ها از نوجوانی با من بودند: جای من کجاست؟ و نقش من در این زندگی چیست؟ چه کار بایدکنم که برای خودم شادی‌آور باشم و برای دیگران مفید. به حرف‌های دلم با دقت گوش می‌دادم، چون دل آدم هیچ وقت دروغ نمی‌گوید... تا فهمیدم علاقه‌ام به شرق است. بعد کم‌کم از دل شرق، ایران بیرون آمد. وقتی برای آمادگی در امتحان ورودی دانشگاه مطلب‌مرم بوط به ایران‌رامی خواندم، می‌دانستم این همین چیزی است که من می‌خواهم.

■ چه چیزهایی خواندید که احساس کردید گم شده شما در این نقطه‌است؟

با خواندن ترجمه‌هایی از بین بزرگان ادبیات کلاسیک مثل سعدی و حافظ، متوجه عمق و معنایی‌شدم که به دنبالش بودم. اما به هیچ عنوان نمی‌توانم بگویم که خواندن این نمونه‌های ادبیات کلاسیک مرا متوجه ایران کرده‌نه. به طور کلی احساس کردم شناختن ایران

لذت شعر

● ● ●



بر کلمات من می‌چرخد غبار حروف رایاک می‌کند می‌بیند نیستی،

این گونه که او پرسه زنان دور می‌شود بر می‌گردد بر ف در دهانم خواهد ریخت



در چشم تو صبحانه دو تا چای مهیاست لیخنه غزل ساز تو طعم مر باست در جمع تو خوشبخت‌ترین فرد زمین افسوس که بیدارم و این‌ها همه روایست



دریا با این همه آب رودخانه با این همه آب تنگ بلور حایتی با این همه آب رخصت نمی‌دهند این همه آب تا بنگریم که ماهی‌ها چگونه می‌گریند بیژن نجدی ***

چراغ قرمز فرصت کوتاهی‌ست تادر آینه‌ی ماشین خیره‌شوی به سپیدی موهات... «مرگ

از آنچه در آینه‌ی می‌بینید به شما نزدیک‌تر است!» عبدالصابر کاکایی

اخبار

● ● ●



حمید صفت آزاد می‌شود

حمید صفت، خواننده پ که سال گذشته ناپدری‌اش را به قتل رسانده بود، آزاد می‌شود. کمیسیون هفت نفره پزشکی قانونی در گزارش خود ۵۰ درصد علت مرگ مقتول را بیماری وی اعلام کرده است. ماجرا از این قرار بود که او در ۲۴ مرداد ماه سال گذشته با ناپدری خود در محله شیخ بهایی تهران درگیر شد و چهار روز بعد خبر رسید که، ناپدری حمید صفت در بیمارستان جان باخت و او به قتل پدر خوانده‌اش با انگیزه حمایت از مادر خود اعتراف کرد. حمید صفت در اعترافات اولیه‌اش گفته بود که پس از تماس برادرم از کشور آمریکامینی بر این که مقتول با مادر من درگیر شده، به سرعت خودم را به خانه رساندم. زمانی که به موضوع درگیری او با مادرم اعتراض کردم با یكدیگر درگیر شدیم که طی درگیری متوفی را مورد ضرب و جرح قرار دادم. حالا کمیسیون هفت نفره پزشکی قانونی در گزارش خود ۵۰ درصد علت مرگ مقتول را «بیماری وی اعلام کرده است.



کتاب‌های فروش اردیبهشت را بشناسید

رمان و ادبیات داستانی همچون گذشته پر فروش ترین حوزه در اردیبهشت بودندو آثار تاریخی و روان شناسی هم جایگاه‌های بعدی را به خود اختصاص دادند. به گزارش خبر آنلاین، نویسندگان ایرانی تاحدودی توانستند جایگاه خود را نسبت به همتایانشان در این ماه بهبود ببخشند که البته بخش بیشتر آن مدیون حضور محمود دولت آبادی است. مصطفی مستور و عباس معروفی هم دیگر اسامی پرتکرار در فروش‌ها هستند. در میان نویسندگان خارجی هم اگر الیف شافاک را که عضو ثابت تر فروش‌هاست کنار بگذاریم، رولف دوبلی، نویسنده سوئیسی با اثر جدیدش بیشترین حضور را در پر فروش‌ها دارد؛ اثری که ترجمه آن را چهره سرشناس فوتبال و تلویزیون عادل فردوسی‌پور انجام داده است. در کل در میان آثار ایرانی و خارجی، «طریق بسمل شدن»، «بعد از عشق»، «عشق و چیزهای دیگر» و «هنر خوب زندگی کردن یا زیستن» پر فروش ترین آثار اردیبهشت هستند.

ادبیات و هنر

گفت‌وگو

● ● ●

بامصطفی رحماندوست؛ نویسنده و شاعر

کتابخانه ملی کودکان ونوجوانان، بچه‌ها را جذب نمی‌کند!



کودکان ونوجوانان نیز هست. او درباره این کتابخانه به جام جم توضیحاتی داده که بخشی از آن را باهم مرور می‌کنیم. از کتابخانه ملی کودکان ونوجوانان بگویند که به صورت آنلاین کتاب‌ها را در اختیار مردم قرار می‌دهد. اتفاق خوبی که می‌تواند باب جدیدی در حوزه کتاب‌خوانی باز کند. ۱۰ سال قبل کتابخانه ملی کودکان ونوجوانان را به قصد اجرای یکی از مسئولیت‌های کتابخانه ملی راه‌اندازی کردم. یکی از وظایف کتابخانه ملی این است که همه آثار مکتوب ایرانی را حفظ و نگهداری کند. ادبیات کودک ونوجوان هم بخشی از میراث ملی‌ماست و باید حفظ شود. اما کتاب‌هایی که موجود است، چون کاغذی ومصرفی است به مرور از بین می‌رود. به همین دلیل اگر فردی به کتاب کودکی که مثلا ۳۰ سال قبل نوشته‌شده، نیاز داشته باشد، نمی‌تواند به هیچ‌وجه آن را پیدا کند. هدف از راه‌اندازی کتابخانه ملی کودکان ونوجوان این بود که همه کتاب‌های این گروه سنی را در همه کشور جمع‌آوری ومحافظت کند.

یعنی این آثار به صورت دیجیتال آرشیو شود؟

بله! چون یکی از وظایف کتابخانه ملی است. اما در کنار آرشیو کردن، این کار فواید جانبی هم داشت که خیلی مهم است. اول این که همه کسانی که در سراسر دنیا به این آثار نیاز داشتند به این منبع بزرگ دسترسی پیدا کردند.

برای این کار حق کپی‌رایت به نویسنده و ناشر می‌دادید؟

کپی‌رایت برای زمانی است که بخواهی از متن استفاده تجاری کنی، اما ما این کار را نمی‌کردیم مثلا متن را به محقق نمی‌فروختیم. هیچ کتابی در این آرشیو دیجیتال قابل دانلود نیست و افراد فقط می‌توانند اثر مد نظر را به شکل آنلاین مطالعه کنند. اما نکته جالب این بود که به جز محققان و افراد بزرگ سال گاهی بچه‌ها نیز به این آرشیو سر می‌زدند و کتاب‌ها را مطالعه می‌کردند. هر چند زیر ساخت کتابخانه ملی کودکان ونوجوانان به گونه‌ای نیست که بچه‌ها را جذب کند و بیشتر به کار افراد بزرگ سال و پژوهشگران می‌آید.

■ شما با نویسندگان معاصر ایرانی هم آشنا شده‌اید؟

من هم از اول دوره تحصیلی خودم در لهستان و هم دوره کارشناسی، با نویسندگان معاصر آشنا بودم. از همان اول رفتم سراغ ادبیات معاصر، چون فکر می‌کنم ادبیات داستانی، تاریخ اصلی هر کشوری است. قبل از ترجمه «خواب زمستانی» داستان‌هایی از چند نویسنده معاصر (از جمله شوا مقانلو، علی اشرف درویشیان، فریاد شیری، منصور یاقوتی، علیرضا محمودی ایران مهر، پروژا کره‌ای و...) را ترجمه و منتشر کرده بودم؛ هم در بولتن‌های دانشگاهی و هم در نشریات مجازی. پایان نامه کارشناسی‌ام هم نقد و بررسی همه آثار گلی ترقی بود و پایان نامه ارشدم نقد و بررسی داستان‌های «کارنامه سپنج» محمود دولت‌آبادی.

در ایران آشنایی با نویسندگان لهستانی زیاد نیست ولی خیلی‌کی از آن‌ها که آثارش ترجمه شده و همچنان به نظر داستان نویس بسیار بزرگی است؛ آیزاک باشویس سینگر است که آثارش فوق العاده است. از شیمبورسکا هم ترجمه‌هایی انجام شده. همین‌طور داستان نویس‌هایی مثل هنریک شنکه ویچ، ادنوش بوروفسکی، پروشنسکی (اگر اشتباه نکنم) و چند تایی دیگر.

سینگر در لهستان به عنوان نویسنده یهودی ولی متولد لهستان شناخته شده است. تا جایی که دقت کردم در باره دیگر نویسندگان لهستانی خیلی از کارها از زبان سوم به فارسی ترجمه می‌شوند.

■ چزمانی به فارسی شعر گفتید؟ اولین بار کی بود؟

حدود چهار سال پیش کم‌کم به فارسی شعر گفتن را شروع کردم.

■ به نظر می‌آید بیشتر از هر چیزی تصویر در این شعرها برای تان مهم است.

تصویر، بله. درست می‌فرمایید. با خواندن شعر «آلبوم» همین طرز فکر را هم می‌توان فهمید. «با هر بار پلک زدن / عکسی می‌گیرم / آلبوم زندگی خود را به همین روش می‌سازم / یادم باشد هنگام قدم‌زدن / در کوچه آفتاب زندگی / سرم را بالا نگه دارم». تصویر از وقتی یادم هست با من است. ترتیب کلمات روی کاغذ در کتاب شعر یا داستان یا نمایش نامه به گونه‌ای تا بلوی نقاشی است؛ رمز و رازی که مفهومش فقط در آن چه می‌گوییم یا ترجمه می‌کنیم، خلاصه نمی‌شود.

شاید پوست من گران بها ترین کاغذ باشد شاید انگشت تو ظریف تر ی قلم باشد کلمات لازم نیست تا داستان دو زندگی نوشته شود برگ‌های کتاب رقص مارهای سبز



راهی است که باید آن را در پیش بگیرم و به راه افتادم، بدون آن که بدانم پشتش چه چیزی منتظر من است.

■ وقتی به ایران آمدید چه حسی داشتید؟ شاید تعجب کنید؛ حس بازگشت به جایی خیلی آشنا. حس خوب. حس غربت هیچ وقت توی این مدت به من دست نداده.

■ فارسی یاد گرفتن سخت بود؟ وقتی علاقه و پشتکار هست سختی وجود ندارد.

■ چه شباهت‌هایی بین فرهنگ شما و ایرانی‌ها هست؟ در درجه اول هممان نوازی. در لهستان خیلی طبیعی است آدم‌ها یکدیگر را به خانه دعوت کنند، برای دورهمی‌ها و به بهانه‌های مختلف. وقتی می‌شنوند که کشورهایی هستند که دوستان یکدیگر را فقط بیرون می‌بینند، تعجب می‌کنند.

معرفی کتاب

● ● ●

تقابل سنت و مدرنیته و شرق و غرب

گروه ادب و هنر - «نام من سرخ» اثر فاخر نویسنده شکوره، معشوقش کارا و داستان نقاشان شرقی

ترک زبان معاصر و برنده جایزه نوبل ادبیات سال ۲۰۰۶، اورهان پاموک است که توسط نشر چشمه منتشر شده است. پاموک در این کتاب با بهره گیری از تکنیک چند صدایی توانسته است داستان را از منظر شخصیت های مختلف روایت کند به این صورت که هر فصل این کتاب را وی جداگانه ای دارد و بین فصول ارتباط موضوعی و ترتیب زمانی رعایت شده است.

نویسنده در «نام من سرخ» بخشی از تاریخ ترکیه را در زمان امپراتوری عثمانی و نقاط مشترک تاریخ ایران و ترکیه به تصویر کشیده است. در این اثر مفاهیمی چون عشق، خشونت، حسادت و... به ظرافت هرچه تمام تر بیان شده است. از جمله انگیزه های پاموک برای خلق این اثر، بازآفرینی داستان های ادبیات کلاسیک بوده است، در این رمان از کتاب های مشهور در فرهنگ اسلامی نام برده شده است، کتاب هایی که بیشتر آن ها از جمله آثار فاخر ادبیات فارسی بوده است؛ آثاری چون آثار فردوسی و نظامی. پاموک همچنین در مصاحبه ای که با مجله نافه داشته، اذعان کرده است که به دلیل علاقه وافری که در دوران نوجوانی و جوانی به نقاشی داشته، بعدها که نویسنده معروف ترک شده سعی بر آن داشته است تا اثری را خلق کند که در آن به شرح لذت های نقاشی و عقاید نقاشان بپردازد.

اورهان پاموک نویسنده در این اثر داستان

بیشتر آن ها از جمله آثار فاخر ادبیات فارسی بوده است؛ آثاری چون آثار فردوسی و نظامی. پاموک همچنین در مصاحبه ای که با مجله نافه داشته، اذعان کرده است که به دلیل علاقه وافری که در دوران نوجوانی و جوانی به نقاشی داشته، بعدها که نویسنده معروف ترک شده سعی بر آن داشته است تا اثری را خلق کند که در آن به شرح لذت های نقاشی و عقاید نقاشان بپردازد.

موسیقی

● ● ●

((فلک عنکبوتی)) را قانونی بخريد

به گزارش خبرنگار مهر، آلبوم «فلک عنکبوتی» اثر مشترک صدرالدین حجازی بازیگر پیش کسوت تئاتر، سینما و تلویزیون و پسرش سینا حجازی خواننده موسیقی پاپ کشورمان جمعه شب چهارم خرداد ماه با حضور تعدادی از هنرمندان و علاقه‌مندان در «خانه فرهنگ و هنر ما» رونمایی شد. صدرالدین حجازی شاعر و گوینده اشعار آلبوم «فلک عنکبوتی» در مراسم رونمایی از این آلبوم به بیان جزئیاتی از این اثر پرداخت. سینا



حجازی خواننده موسیقی پاپ وفرزند صدرالدین حجازی که آهنگ سازی آلبوم «فلک عنکبوتی» را برعهده داشت در این مراسم ضمن ابراز خوشحالی از انتشار این آلبوم از مردم خواست تا نسخه‌های اصلی این اثر ا تهیه کنند. آلبوم «فلک عنکبوتی» متشکل از شعر و صدای صدرالدین حجازی به همراه موسیقی متن سینا حجازی است که به همت موسسه نشر و پخش جوان و موسسه «آوای خانه» منتشر شد.